



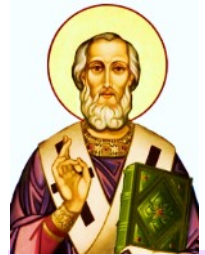
ST. NICHOLAS UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH

2410 - 4th Ave. Watervliet, NY 12189 Tel: 518-273-6752

Web: www.cerkva.com E-mail: office@cerkva.com

Pastor: Rev. Mikhail Myshchuk
Deacon: Rev. Deacon Thomas Gutch
Trustees: Nicholas Fil & Irene Skali
Cantor – Olesia Verzole

 <https://www.facebook.com/cerkvaNY>
 https://www.youtube.com/channel/UC77sQaMuJV_4IlZgRhpc5ig



Mar 10 2024
Mar 17 2024

Glory Be to Jesus Christ! Glory Forever!
Слава Ісусу Христу! Слава На Віки!

Tone 8
Tone 1

Sunday, March 10, 2024

Sun	9:00 am	- За всіх парафіян - For all parishioners	(in Ukr.)	
	10:30 am	- Rosary	(in Eng.)	
	11:00 am	+ God's blessing for Matthew & Amanda, Erica & Carl	(in Eng.)	By I. Wasserbach
Mon	9:00 am	- Akathist to St. Nicholas Wonderworker (for sick & homebound)		
	10:30 am	- Meeting of OMPHS		
Tue	9:00 am	- Akathist for the Deceased (+ Peter Adamovich)		By J. Chakonas
Wed	9:00 am	- Presanctified Gifts Liturgy (+Deceased of I. Markevych fam.)	(in Ukr.)	By Myshchuk family
Thu	5:30 pm	- Great Canon of St. Andrew of Crete	(in Ukr. & Eng.)	
Fri	5:30 pm	- Presanctified Gifts Liturgy (+ Bernadette Drabik)	(in Eng.)	By J. Chakonas
Sat	8:00 am	- Confessions with Fr. Mikhail		
	9:00 am	+ Stepan Kobyletsky (40 th Day)		By A. Labiak & family
	5:00 pm	- Vespers		

Sunday, March 17, 2024

Sun	9:30 am	- Rosary	(in Eng.)	
	10:00 am	- За всіх парафіян - For all parishioners	(in Ukr. & Eng.)	
	12:00 pm	- Annual Parish Meeting		
Mon	9:00 am	- Akathist to the Suffering Christ (For peace in Ukraine)		
Tue	9:00 am	- Akathist for the Deceased (+Fr. Ivan Regusevych)		By Fr. Mikhail
Wed				
Thu	9:00 am	- Akathist for the Deceased (+ Bernadette Drabik)		By J. Chakonas
Fri	5:30 pm	- Presanctified Gifts Liturgy (+ Mary & Andrew, Lillian, Helen & Gloria)	(in Eng.)	Legacy Liturgy
Sat	7am-3pm	- EASTER FOOD PREPARATION ***** ПРИГОТУВАННЯ УКРАЇНСЬКИХ СТРАВ		
	3 – 6 pm	ST. NICHOLAS EASTER FOOD SALE * * * ВЕЛИКОДНИЙ ПРОДАЖ УКРАЇНСЬКИХ СТРАВ		

Sun		PALM SUNDAY * * * КВІТНА НЕДІЛЯ		
	9:00 am	+ Maria & Volodymyr Myshchuk	(in Ukr.)	By Myshchuk family
	10:30 am	- Rosary	(in Eng.)	
	11:00 am	+ За всіх парафіян - For all parishioners	(in Eng.)	

Readings of the week are :

The Saints of the week are:

Sun	Heb 6:13-20	Mk 9:17-31	Sun	H.M. Condatus Et Al; St. John of the Ladder	(4 Sun of Lent)
Mon	Gen 13:12-18	Prov. 14:27-15:4	Mon	H.F. Sophronius, Patriarch of Jerusalem	
Tue	Gen 15:1-15	Prov 15:7-19	Tue	Ven. of the Cross, V.F. & C. Theophanes Et Al.	
Wed	Gen 17:1-9	Prov 15:20-16:9	Wed	Tr. of Rel. of H.F. Nicephorus	
Thu	Gen 18:20-33	Prov 16:17-17:17	Thu	V.F. Benedict of Nursia	
Fri	Gen 22:1-18	Prov 17:17-18:5	Fri	H.M. Agapius & the 6 Martyrs with Him	
Sat	Heb 9:24-28	Mk 8:27-31	Sat	H.M. Sabinus & Papas	(Akathist Saturday)
Sun	Heb 9:11-14	Mk 10:32-45	Sun	V.F. Alexis, Man of God St. Mary of Egypt	(5 Sun of Lent)
Mon	Gen 27:1-41	Prov 19:16-25	Mon	H.F. Cyril, Archb. Of Jerusalem	
Tue	Gen 31:3-16	Prov 21:3-21	Tue	H.M. Chrysanthus & Daria	
Wed	Gen 43:25-45:16	Prov 21:23-22:24	Wed	V.F. Martyred by Sabbas	
Thu	Gen 46:1-7	Prov 23:15-24:5	Thu	V.F. & C. James, Bishop of Catania	
Fri	Gen 49:33-50:26	Prov 31:8-31	Fri	H.P.-M. Basil, Priest of Ancyra Et Al	
Sat	Heb 12:28-13:8	Jn 11:1-45	Sat	H.P.-M. Polycarp, Bishop of Smyrna	(Lazarus Saturday)
Sun	Phil 4:4-9	Jn 12:1-18	Sun	V.F. Zachary; H.F. Artemon, Bishop	(Palm Sunday)

	Ushers		Epistle Readers	
	I Liturgy	2 Liturgy	I Liturgy	2 Liturgy
Mar. 10	N.Verzole W.Verzole D.Filak	K Fazioli, A. Fazioli	A. Labiak	I. Skaliij
Mar. 17	V.Holovashchenko, N.Chervinka O.Bertsch	J. Skaliij, I. Skaliij	N. Fil	P. Ranalli
Mar. 24	W.Klem, E.Sydor, N.Fil	T. Lee, C. Lee	T. Myshchuk	M. M. Keiry

- Parish Membership** - We welcome all our visitors and guests who worship at St. Nicholas. We invite families and individuals who wish to become members to register with us by calling the Church Office at 273-6752 via e-mail: office@cerkva.com, or speaking with Fr. Mikhail.
- Annual Parish Meeting** - will be held **March 17 at 11:45 AM** (church hall). **Agenda: Financial Report, Plans for the Future.**
- OMPHS Meeting** – will be held **on Mon. March 11, 2024** in the church hall **at 10:30 am.**
- Prayers and Sacraments for the sick** - If a family member is seriously ill at home or in a hospital, or unable to come to Church and would like to receive the Holy Sacrament of Confession and or Holy Communion, please call the parish office to arrange pastor's visit
- Bequests-** Remember your St. Nicholas Ukrainian Catholic Church in making out your will.
- Cemetery-** the purchase of a cemetery plot is a privilege reserved for our parishioners. For detailed information please contact the church office at 518-273-6752.
- Shevchenko Day Commemoration - on Sunday, March 10, 2024** - you are invited to a short commemoration ceremony at the Taras Shevchenko monument in South Troy **at 2:30 pm** (between 3 & 4 St, Troy NY). Shevchenko monument in the community is a very special deal and it is important, that we gather there every year to commemorate our great poet. **At 4:00 PM** – you are invited to a concert dedicated to Taras Shevchenko at the Ukrainian Club (UACC) in Watervliet. The future performers are children of Ukrainian Schools. Attend and support!
- Humanitarian Aid to Ukraine** – St. Nicholas Church will continue to collect monetary donations and material goods (**medical First Aid supply**) to aid Ukrainian people at this difficult time. You can make monetary donations in person or online at www.cerkva.com or bring your gift to Church anytime just before or after church service. Thank you for your solidarity and support. Pray for Ukraine. May God, through the prayer of the Mother of God protects Ukraine!



SCHEDULE FOR THE HOLY WEEK

Wed	5:00 PM	HOLY WEDNESDAY	
		- Presanctified Gifts - Anointing of the Sick	(Eng & Ukr)
Thu	5:00 PM	HOLY THURSDAY	
		- Matins of Burial of Christ (12 Passion Gospels)	(Eng & Ukr)
Fri		HOLY FRIDAY	
	5:00 PM	- Vespers of Burial of Christ	(Eng & Ukr)
	7:00 PM	- Jerusalem Matins (Praises at the Tomb)	(Eng & Ukr)
Sat		HOLY SATURDAY	
	11:00 AM	- Vespers & Liturgy of St. Basil	(Eng & Ukr)
	1:00 PM	- Blessing of Easter Food	
Sat	7:30 PM	RESURRECTION OF OUR LORD JESUS CHRIST	(in ENGLISH)
		- For all parishioners and visitors - Blessing of Easter Food	
Sun	8:30 AM	ВОСКРЕСІННЯ ГОСПОДА ІСУСА ХРИСТА	(in UKRANIAN)
		- For all benefactors of the parish - Blessing of Easter Food	



TRADITIONAL EASTER FOOD SALE

Saturday, March 23rd

From 3:00 – 6:00 pm

**All proceeds will benefit
Humanitarian Aid to Ukraine**

**VOLUNTEER SIGN UP
YOUR HELP IS APPRECIATED!**

No previous experience necessary - we will train

STATIONS:

**Potato Ball Making * Dough Press & Cutting * Pinchers * Runners
Cooking * Packing * Clean Up * Order Pick up**

Please sign up *****ahead of time***** for the shift start time you are able to accommodate and how long you can stay.

Contact **Natalka Verzole** - Volunteer coordinator
518-860-3684 Natalka.Verzole@gmail.com


SHIFT START TIMES:

7a*730a***9a***12p***230p***3p**

Tuesday 3/19/24	8:00 am	Onions Preparation	Marika Fil 518-445-5279
Friday, 3/22/24	12:00 pm	Potato Peeling	Ann M. Hakeem 518-279-1438
	2:00 pm	Potato Cooking & Prep	Natalka Verzole/Adrienne Fil
Saturday 3/23/24		Making Pyrohy:	Natalka Verzole 518-860-3684 / Natalka.Verzole@gmail.com

• Volunteers - PLEASE come at times designated!

Sign up sheet will be posted or please contact Natalka Verzole by phone or email.

	7:00 am	Potato Ball Making	
	7:00 am	Dough Cutting Station	
	7:30 am	Pinchers	
	7:30 am	Runners	
	9:00 am	Cooking/Packing Clean Up Shifts	(church hall & club) 7:00 am - 12:00 pm 12:00 pm - 3:00 pm 3:00 pm - 6:00 pm
		Sales Staff:	2:30 pm – 6:00 pm (6 volunteers)

**Everyone's help is appreciated!
THANK YOU**

1. **Реєстрація** – Ми ласкаво просимо усіх бажаючих стати членами нашої парафії, повідомити про це церковний офіс тел: 273-6752 або office@cerkva.com.
2. **Річні Парохіяльні Збори** – відбудуться **17-го березня о 11:45 год дня** у церковній залі. В програмі: Фінансовий Звіт та звіти церковних організацій, обговорення планів на майбутнє.
3. **Церковна інтернет-сторінка** www.cerkva.com - запрошуємо вас відвідати нашу сторінку в інтернеті. Ми стараємось додати туди нові і цікаву інформацію. Там ви зможете ознайомитись із Катехизмом УГКЦ «Христос Наша Пасха», як також з новою сторінкою під назвою «Наша Віра». Надіємось що вам буде цікаво і корисно.
4. **Шевченківське Свято– у неділю 10-го березня** – запрошуємо вас спершу на коротеньку церемонію біля пам'ятника Тараса Шевченка (м. Трой між 3 та 4 вул.). Мати пам'ятник Тарасу Шевченку в нашій Албанській околиці – є великою честю для громади і ми повинні щороку збиратися разом, щоб вшанувати пам'ять нашого Кобзаря Тараса Шевченка. **О 4:00 год по полудні в Українському Клубі м. Вотервліт** – відбудеться урочистий концерт присвячений Тарасу Шевченку. Вінцем програми буде виступ дітей Української Школи.
5. **Гуманітарна Допомога для України** – наша парохія продовжує збірку і фінансових пожертв і матеріальних речей для допомоги Україні у цей надзвичайно складний час. Бажаючі зможуть зробити свої пожертви електронно (www.cerkva.com) або попередньо домовившись з отцем. Дякуємо усім Вам за вашу солідарність та підтримку. Молімося за Україну. Нехай Господь за молитвами Богородиці захоронить нашу Батьківщину!



9. **Перед Великодний Продаж Українських Страв у суботу, 23^{го} березня, 2024.**

Просимо вашої допомоги, особливо у суботу 23-го березня від 7:00 год ранку до 6:00 год. вечора. Поміч у приготуванні вареників: допомога на кухні, праця із тістом, ліплення вареників, їх сортування та перевезення, та прибирання. За інформацією та зголоситися доромогти просимо звертатись до Наталки Верзол (518-860-3684).

Замовлення : www.cerkva.com або або телефоном Іри Скалій 518-326-0067.



ЯКИМИ ПОВИННІ БУТИ ХРЕСНІ БАТЬКИ?

Багато хто з нас пригадує ті часи, коли дітей хрестили потайки, а до священника їх приносили бабусі чи старші жінки. Дякувати Богу, ці часи вже минули. У наших храмах не тільки хрестять немовлят, але й зростає кількість молоді та дорослих людей, які приймають цю Тайну.

Хрещення також пов'язане із вибором хресних батьків, і тут виникає чимало запитань:

Чи можуть бути хресними православні?

Чи можуть бути хресними ті, які колись були охрещені, але не беруть жодної участі в житті Церкви?

Чи вистачить тільки «тримати дитину до хресту», а потім просто дарувати їй щороку подаруночок?

Чого очікує Церква від хресних батьків і до чого їх зобов'язує?

У сучасному суспільстві, набагато складнішому від усіх попередніх, над людиною постійно нависає загроза кумівства, споживацтва, та погоні за чимось привабливим, і загроза втратити духовні цінності. Отож, вибирати на хресних батьків багатих людей стало до міри формальністю. Чи потім такий хрещений батько чи мати будуть дбати про те, щоб їхній хрещеник жив справжнім християнським життям? Про те й ніхто не думає.

Однак, бути хрещеним батьком чи матір'ю – це не формальність, яка до нічого не зобов'язує, але серйозний обов'язок щодо Церкви, Божого люду, і до самого хрещеника і його рідних батьків.

The Seven Sacramental Mysteries

The saving and sanctifying action of the Church is accomplished in seven Holy Mysteries. These are: Baptism, Chrismation, Eucharist, Repentance, Holy Anointing, Marriage, and Orders. Through these sacred actions of the Church, Christ grants the grace of the Holy Spirit. Through these Mysteries the Church sanctifies the faithful on their journey to the fullness of life in Christ. Through visible signs (e.g., water, chrism, bread and wine, the laying on of hands) Christ builds up his Church in the Holy Mysteries. In the liturgical actions of the Mysteries it is God's grace that acts, and believers enter into God's life. By participating in the visible form of a Mystery, that is, through the liturgical action, we become partakers of God's salvific action of grace. The external form of the rite and its material expressions are vital as they signify our deification and manifest the first fruits of transfigured nature.



Baptism - Baptism is the first Mystery that a person needs to receive in order to enter the Church, the ark of salvation. It is the means by which one becomes a member of the Church, the Body of Christ. "Whence is it that we are Christians? Through our faith would be the universal answer. And in what way are we saved? Plainly because we were regenerated through the grace given in our baptism."

Baptism unlocks the access to the other Holy Mysteries and sacred rites in the Church through which the Lord sanctifies, vivifies, and leads his Church as a whole and each believer in particular. This is why the baptized already become "heirs of the kingdom" and receive the "blessedness of the saints."



Chrismation - As the Paschal mystery of Christ finds its completion in the sending of the Holy Spirit on the apostles, so our rebirth in Christ is sealed by the gift of the Holy Spirit. Chrismation is the seal of the gift that we received in Baptism. It manifests that every baptized person receives the coming of the Holy Spirit, as did the apostles at Pentecost. This anointing by the Holy Spirit indicates that every Christian is born to new life in Christ

and becomes a child of the Father in order to take part in the royal, priestly, and prophetic ministry of Christ for the salvation of the world.



Holy Communion -The Mystery of the Eucharist (Holy Communion) is the third of the Mysteries of Christian initiation. In the Eucharist the newly baptized, who was born in Christ and filled with the Holy Spirit, receives the communion of the Body and Blood of Christ at the holy Eucharistic table. But unlike Baptism and Chrismation, which we receive only once, we receive the Mystery of the Eucharist throughout our lives, since it is through

this Mystery that we grow in the grace received in Baptism and Chrismation—the grace to be sons and daughters of God.

For this reason our Church offers Communion to the newly baptized. In the Mystery of Holy Communion, Christ gives us his very self, his Body and Blood, as nourishment for our growth in the new life. At the Mystical Supper (Last Supper) Christ offered himself for us so that we might be able to offer our lives for our neighbour, as he offered his life (see Jn 13:34). Receiving Communion in the Lord's Body and Blood, we receive a pledge of life eternal: "Those who eat my flesh and drink my blood have eternal life, and I will raise them up on the last day" (Jn 6:54). Partaking of the Body and Blood of Christ, we already have eternal life, the fullness of which will be revealed in the glorious second coming of Christ. "For since he bestowed on us his own image and his own spirit and we did not guard them, he took himself a share in our poor and weak nature, in order that he might cleanse us and make us incorruptible, and establish us once more as partakers of his divinity."

Baptism and Membership in the Church



When Jesus had accomplished everything he set out to do, and was about to return to the Father, he commissioned the Disciples, saying: "All authority in heaven and on earth has been given to me. Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, and teaching them to obey everything that I have commanded you. And remember, I am with you always, to the end of the age" (Matthew 28: 18-20).

Through baptism, we become members of the body of Christ, that is, the Church.

Through baptism, we are constituted as the people of God.

Through baptism, we participate in the priestly, prophetic, and royal function of Christ.

Through baptism, we are called to exercise the mission which God has entrusted to the Church to fulfill in the world: to tell others the Good News of the Father's love and mercy.

How seriously do we take our baptismal call?

From Baptism to Christian Discipleship

All too often today, we go through the motions of being followers of Christ. We attend Divine Liturgy on occasion. We call upon the pastor for First Holy Communion, a wedding or a funeral. We bless pussy willows, our Easter baskets, and undertake similar activities.

Perhaps influenced by the secular world around us, we have become consumers of the services provided by the parish, adopting an attitude of "*What's in it for me?*" or "*Go ahead, entertain me.*"

Rather, through baptism, our membership in Christ's Church calls for a commitment on the part of each of us **to cultivate** a personal relationship with Jesus, **to foster** our prayer life, and to use our God-given gifts of time, talent and treasure in the **building up** of the Christian community.

In other words, the rights we inherit as members of the Church are balanced by an equal obligation to continue the mission of Christ entrusted to our care.

Baptism means being a disciple of Christ. ***And being a disciple of Christ comes with certain expectations related to my membership in a given parish.***

Parish Membership and Expectations

What then does it mean to be a parishioner? What are the expectations?

As a result of my baptism, in practicing my Christian discipleship, I am expected as a registered member of my parish to:

- regularly attend and participate in the Sunday Divine Liturgy, together with my family;
- regularly participate in the liturgical and sacramental life of the Church;
- develop and practice an ongoing personal/family prayer life;
- witness to the teachings of the Church by the manner of my living life;
- practice stewardship of my time, talent, and treasure in service to the mission of the Church;
- acknowledge, as a registered member, that I am to be a participant in serving the mission of the parish rather than being only a spectator; and
- realize the necessary and ongoing importance of love, generosity, faith, and family.

Christ comes into the world to tell us of the mercy and love of the Father. Through baptism, we say: "yes, Lord, I choose to follow you by becoming an active disciple and parishioner. Thank you for the opportunity to serve you and my neighbor. Bless me!"

Originally published on; May 1, 2016 by the Eparchial Pastoral Council.



4th Sunday of Lent: St. John Climacus; H.

Troparion (8): You came down from on high, O Merciful One,* and accepted three days of burial* to free us from our sufferings.* O Lord, our life and our resurrection,* glory be to You.

Troparion, (1): O John, our God-bearing father,* you were shown to be a citizen of the desert,* an angel in bodily form,* and a worker of miracles.* Through fasting, prayers and vigils you received heavenly gifts* to heal the sick and the souls of those who, in faith, run to you.* Glory to Him who gives you strength.* Glory to Him who crowned you.* Glory to Him who works healing for all through you.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, (4): On the heights of true abstinence,* the Lord established you as a reliable star,* giving light for guidance to the ends of the earth,* O father John, our teacher.

Prokimenon (8): Pray and give thanks to the Lord our God.

verse: In Judea God is known; His name is great in Israel

Prokimenon (8): How great are Your works, O Lord* You have made all things in wisdom.

Reading of the Epistle of St. Paul to the Hebrews (Heb 6:13-20): Brethren, when God made a promise to Abraham, because he had no one greater by whom to swear, he swore by himself, saying, 'I will surely bless you and multiply you.' And thus Abraham, having patiently endured, obtained the promise. Human beings, of course, swear by someone greater than themselves, and an oath given as confirmation puts an end to all dispute. In the same way, when God desired to show even more clearly to the heirs of the promise the unchangeable character of his purpose, he guaranteed it by an oath, so that through two unchangeable things, in which it is impossible that God would prove false, we who have taken refuge might be strongly encouraged to seize the hope set before us. We have this hope, a sure and steadfast anchor of the soul, a hope that enters the inner shrine behind the curtain, where Jesus, a forerunner on our behalf, has entered, having become a high priest for ever according to the order of Melchizedek.

Alleluia: Come, let us rejoice in the Lord; let us acclaim God our Saviour.

verse: Let us come before His countenance with praise and acclaim Him with psalms. (Ps 94:1)

Gospel: (Mark 9:17-31): At that time a man came to Jesus and said: 'Teacher, I brought you my son; he has a spirit that makes him unable to speak; and whenever it seizes him, it dashes him down; and he foams and grinds his teeth and becomes rigid; and I asked your disciples to cast it out, but they could not do so.' He answered them, 'You faithless generation, how much longer must I be among you? How much longer must I put up with you? Bring him to me.' And they brought the boy to him. When the spirit saw him, immediately it threw the boy into convulsions, and he fell on the ground and rolled about, foaming at the mouth. Jesus asked the father, 'How long has this been happening to him?' And he said, 'From childhood. It has often cast him into the fire and into the water, to destroy him; but if you are able to do anything, have pity on us and help us.' Jesus said to him, 'If you are able!—All things can be done for the one who believes.' Immediately the father of the child cried out, 'I believe; help my unbelief!' When Jesus saw that a crowd came running together, he rebuked the unclean spirit, saying to it, 'You spirit that keep this boy from speaking and hearing, I command you, come out of him, and never enter him again!' After crying out and convulsing him terribly, it came out and the boy was like a corpse, so that most of them said, 'He is dead.' But Jesus took him by the hand and lifted him up, and he was able to stand. When he had entered the house, his disciples asked him privately, 'Why could we not cast it out?' He said to them, 'This kind can come out only through prayer.' They went on from there and passed through Galilee. He did not want anyone to know it; for he was teaching his disciples, saying to them, 'The Son of Man is to be betrayed into human hands, and they will kill him, and three days after being killed, he will rise again.'

Instead of "It is truly...": In you, O Full of Grace, all creation rejoices: the angelic ranks and all the human race. Sanctified temple and spiritual paradise, virgins' pride and boast, from whom God is made flesh and became a little Child; and He who is our God before all ages, He made your womb a throne, and He made it wider than all the heavens. In you, O Full of Grace, all creation rejoices. Glory be to you.

Communion Verse: For the Lord has chosen Sion,* He has chosen it for His dwelling. (Psalm 131:13)

4-а Неділя Посту. Неділя Преподобного Івана Ліствичника.



Тропар (г.8): З висоти зійшов Ти, Милосердний,* і триденне погребення прийняв Ти,* щоб нас звільнити від страждань.* Життя і воскресіння наше,* Господи, слава Тобі.

Тропар (г.1): Пустинним жителем і в тілі ангелом,* і чудотворцем показав ти себе, богоносний отче наш Іване.* Постом, чуванням, молитвою небесні дарування прийнявши,* зціляєш недужих і душі, що з вірою прибігають до тебе.* Слава тому, що дав тобі кріпость,* слава тому, що вінчав тебе,* слава тому, що діє тобою всім зцілення.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 4): На висоті правдивої повздержности* Господь тебе поставив, як зізду необманну,* що просвічує світокраї,* наставнику Іване, отче наш.

Прокімен (8): Помоліться і хвалу віддайте* Господеві, Богу нашому (Пс 75,12).

Гтих: Відомий Бог у Юдеї, в Ізраїлі велике ім'я Його (Пс 75,2).

Прокімен (8): Возхваляться преподобні у славі і возрадуються на ложах своїх (Пс 149,5).

До Євреїв послання св. апостола Павла читання: (Євр 6,13-20): Браття, коли Бог учиняв Авраамові обітницю, не маючи поклястися ніким вищим, то поклявся самим собою, кажучи: «Справді поблагословлю тебе щедро й розмножу тебе вельми.» І він, завдяки довгій терпеливості, осягнув обітницю: люди клянуться більшим від себе, і всякі їхні суперечки кінчаються клятвою на ствердження. Тому й Бог, бажаючи дати спадкоємцям обітниці якнайсильніший доказ, що його рішення непорушне, вжив клятви, щоб двома незмінними речами, в яких неможливо, щоб Бог казав неправду, ми мали сильну заохоту – ми, що прибігли прийняти надію, призначену нам. В ньому маємо, неначе якір душі, безпечний та міцний, що входить аж до середини за завісу, куди ввійшов за нас, як предтеча, Ісус, ставши архиєреєм повіки, на зразок Мелхиседека.

Alleluia (4): Прийдімо з похвалами пере обличчя Його, і псалмами воскликнім Йому (Пс 94,1).

Гтих: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 94,2).

Євангеліє: (Мр9,17-31): Один чоловік прийшов до Ісуса і, кланяючись, йому сказав: "Учителю, привів я до тебе сина мого, що має німого духа, і де тільки його вхопить, кидає його об землю так, що пиниться, скрегоче зубами, дерев'яніє. Просив я учнів твоїх, щоб його вигнали, та не змогли." Він же у відповідь каже їм: "О роде невірний! Доки я буду з вами? Доки вас терпітиму? Приведіть но його до мене." І привели його до нього. Скоро дух угледів його, притьмом того затряс, і повалившись той на землю, запінившись, почав качатися. Спитав же його батька: "Скільки часу, як це йому сталося?" – "З дитинства", – відповів той. "І часто він кидає його у вогонь і в воду, щоб його погубити. Та якщо можеш, поможи нам, змилосердившись над ним." Ісус же каже йому: "Щодо того – якщо можеш – то все можливо тому, хто вірує." І вмить батько хлопчини викрикнув крізь сльози: "Вірю, поможи моєму невірству!" Ісус же, бачивши, що збігається народ, погрозив нечистому духові, кажучи: "Німіє та глухий душе! Наказую тобі: Вийди з нього й не входи більше в нього." І, закличавши та сильно його стрясши, вийшов з нього. І наче змертвів той, тож многі казали: "Вмер він." Але Ісус, узявши його за руку, підвів його, і той устав. Коли ж увійшов у дім, то учні його питали його насамоті: "Чому ми не могли його вигнати?" Він відповів їм: "Цей рід нічим не можна вигнати, тільки молитвою та постом." Вийшовши звідти, проходили крізь Галилею, і він не хотів, щоб будь-хто знав. Навчав бо своїх учнів і казав їм: "Син Чоловічий буде виданий у руки людям, і вб'ють його, і, вбитий по трьох днях, воскресне."

Замість Достойно: Тобою радується, Благодатная, всяка твар, ангельський собор і чоловічеський рід, о священний храм і раю словесний, дівственна похвало, що із неї Бог воплотився і младенцем став – перед віками суций Бог наш. Лоно бо твоє престолом сотворив і утробу твою просторішою небес учинив. Тобою радується, Благодатная, всяка твар, слава тобі.

Причасний: Вибрав Господь Сіона, захотів його на житло для себе (Пс 131,13). Аلیلія (х3).



5th Sunday of the Great Fast: Our Venerable Mother Mary of Egypt:

Troparion (1): Though the stone was sealed by the Judeans,* and soldiers guarded Your most pure body,* You arose, O Saviour, on the third day,* and gave life to the world.* And so the heavenly powers cried out to You, O Giver of Life:* Glory to Your resurrection, O Christ!* Glory to Your kingdom!* Glory to Your saving plan,* O only Lover of mankind.

Troparion (8): The divine image was faithfully preserved in you, O mother, for taking up the Cross, you followed Christ. By your deeds you have taught us to see beyond flesh, which passes, and care for the soul, a thing immortal. And so, O venerable Mary, your spirit rejoices with the angels.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion(3): Once you were filled with every impurity,* now through repentance you have been revealed as a bride of Christ,* following the angelic life, you crushed demons with the weapon of the Cross.* Therefore, O glorious Mary, you have been shown to be a bride of the kingdom.

Prokimenon (1): Let Your mercy, O Lord, be upon us, as we have hoped in You.

verse: Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous..

Prokimenon (4): He makes spirits His angels and flaming fire His ministers.

Reading of the Epistle of St. Paul to the Hebrews. (Hebrews 9:11-14) (Sunday): *Brethren*, when Christ came as a high priest of the good things that have come, then through the greater and perfect tent (not made with hands, that is, not of this creation), he entered once for all into the Holy Place, not with the blood of goats and calves, but with his own blood, thus obtaining eternal redemption. For if the blood of goats and bulls, with the sprinkling of the ashes of a heifer, sanctifies those who have been defiled so that their flesh is purified, how much more will the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without blemish to God, purify our conscience from dead works to worship the living God!

Alleluia(4): Poise yourself and advance in triumph and reign in the cause of truth, & meekness, & justice.

verse: You have loved justice and hated iniquity. (*Psalm 44:5,8*)

Gospel: (Mark 10:32-45) (Sunday): *At that time Jesus took the twelve and began to tell them what was to happen to him*, saying, 'See, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be handed over to the chief priests and the scribes, and they will condemn him to death; then they will hand him over to the Gentiles; they will mock him, and spit upon him, and flog him, and kill him; and after three days he will rise again.' James and John, the sons of Zebedee, came forward to him and said to him, 'Teacher, we want you to do for us whatever we ask of you.' And he said to them, 'What is it you want me to do for you?' And they said to him, 'Grant us to sit, one at your right hand and one at your left, in your glory.' But Jesus said to them, 'You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup that I drink, or be baptized with the baptism that I am baptized with?' They replied, 'We are able.' Then Jesus said to them, 'The cup that I drink you will drink; and with the baptism with which I am baptized, you will be baptized; but to sit at my right hand or at my left is not mine to grant, but it is for those for whom it has been prepared.' When the ten heard this, they began to be angry with James and John. So Jesus called them and said to them, 'You know that among the Gentiles those whom they recognize as their rulers lord it over them, and their great ones are tyrants over them. But it is not so among you; but whoever wishes to become great among you must be your servant, and whoever wishes to be first among you must be slave of all. For the Son of Man came not to be served but to serve, and to give his life as a ransom for many.'

Instead of "It is truly...": In you, O Full of Grace, all creation rejoices: the angelic ranks and all the human race. Sanctified temple and spiritual paradise, virgins' pride and boast, from whom God is made flesh and became a little Child; and He who is our God before the ages, He made your womb a throne, and He made it wider than all the heavens. In you, O Full of Grace, all creation rejoices. Glory be to you.

Communion Verse: Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest (Ps 148). Alleluia (3X).



5-а Неділя Великого Посту: Преподобної Марії Єгипетської.

Тропар (1): Хоч запечатали камінь юдеї* і воїни стерегли пречисте тіло Твоє,* воскрес Ти, Спасе, на третій день,* даруючи життя світові.* Тому сили небесні ззивали до Тебе, Життєдавче.* Слава воскресінню Твоєму, Христе,* слава царству Твоєму,* слава провидінню Твоєму,* єдиний Чоловіколюбче!

Тропар (8): В тобі, мати, дбайливо зберігся образ, бо, прийнявши хрест, ти пішла слідом за Христом і ділом навчала ти погорджувати тілом, бо воно проминає, а дбати про душу – єство безсмертне. Тим-то з ангелами разом радується, преподобна Маріє, дух твій.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (г 3): Перше блудами всякими сповнена,* як Христова невіста через покаяння днесь явилася,* ангельське життя наслідуючи, демонів оружжям хреста ти убиваєш.* Ради цього як невіста царева ти явилася, Маріє преславна.

Прокімен (1): Милість Твоя, Господи, хай буде над нами,* бо ми надіялись на Тебе (Пс 32,22).

Єтих: Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала (Пс 32,1).

Прокімен (глас 4): Благовістить день у день спасення Бога нашого (Пс 95,2).

До Євреїв послання св. апостола Павла читання: (Євр 9,11-14): *Браття,* Христос же, з'явившись як архиєрей майбутніх благ, через більший і досконаліший намет, що зроблений не людською рукою, тобто не земної будови, – і не з кров'ю козлів та телят, але з власною кров'ю, – увійшов, раз назавжди у святиню і знайшов вічне відкуплення. Бо коли кров волів і козлів та попіл із телиці, як покропить нечистих, освячує, даючи їм чистоту тіла, то скільки більше кров Христа, – який Духом вічним приніс себе самому Богові непорочним, – очистить наше сумління від мертвих діл, на служіння Богові живому!







Длауця (4): Натягни лук і наступай, і пануй істини ради, лагідности і справедливости (Пс 44,5).

Єтих: Ти полюбив правду і зненавидів беззаконня (Пс 44,8).

Євангеліє: (Мр 10,32-45): *У той час взяв Ісус дванадцятьох і почав їм говорити,* що має статися з ним: "Оце йдемо в Єрусалим, і Син Чоловічий буде виданий первосвященникам та книжникам, і засудять його на смерть, і видадуть його поганам; і насміхатимуться з нього, плюватимуть на нього, бичуватимуть його й уб'ють, він же по трьох днях воскресне." Яків же та Йоан, сини Заведєя, підходять до нього та й кажуть йому: "Учителю, хочемо, щоб ти нам зробив те, чого попросим." Він же їм відповів: "Що хочете, щоб я зробив вам?" "Зволь нам, – ті йому кажуть, – щоб ми сиділи: один праворуч, другий ліворуч від тебе у твоїй славі." Ісус же сказав їм: "Не знаєте, чого просите. Чи можете пити чашу, яку я п'ю, і христитися хрищенням, яким я хрищусь?" Ті йому відповіли: "Можемо." Ісус сказав їм: "Чашу, яку я п'ю, питимете, і хрищенням, яким я хрищуся, христитиметесь. Сидіти ж праворуч від мене чи ліворуч, – не моя річ вам дати, а кому приготовано." Почули про те десятеро, тож обурились на Якова та Йоана. Тоді Ісус прикликав їх і сказав їм: "Ви знаєте, що ті, яких вважають князями народів, верховодять ними, а їхні вельможі утискають їх. Не так воно хай буде між вами, але хто з-між вас хоче стати великим, хай буде вам слугою, і хто з-між вас хоче бути першим, хай буде рабом усіх. Бо й Син Чоловічий прийшов не на те, щоб йому служити, лише щоб служити й віддати своє життя як викуп за багатьох."

Замість Достойно: Тобою радується, Благодатная, всяка твар, ангельський собор і чоловічеський рід, освященний храме і раю словесний, дівственна похвало, що із неї Бог воплотився і младенцем став – перед віками сущий Бог наш. Лоно бо твоє престолом сотворив і утробу твою просторішою небес учинив. Тобою радується, Благодатная, всяка твар, слава тобі.

Причасний: Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах (Пс 148,1). (х3).

<p>Offering a Full Line of PERSONAL & BUSINESS FINANCIAL SERVICES</p>  <p>Learn More at ukrainianfcu.org (877) 968-7828</p>  <p>UKRAINIAN FEDERAL CREDIT UNION</p> <p>13 BRANCHES + NATIONWIDE ACCESS to 30,000 no-fee ATMs and 5,000 Shared Branches nationwide through CO-OP network!</p> 	<p>Ukrainian National Assn. Служба Української Народної Співдружності</p>  <p>Serving the Ukrainian American Communities</p> <p><u>LIFE Insurance</u> Since 1894 <u>ANNUITIES</u> www.UkrainianNationalAssociation.org</p> <p>In Albany Area, Contact Nick Fil (518) 785-7596</p>
<p>A.R. WYNNYKIW, D.D.S., P.L.L.C.</p> <p>351 Osborne Road Loudonville, NY 12211</p> <p>TELEPHONE 518.432.3991 FAX 518.432.3987 smile@albanydds.com www.albanydds.com</p> 	
 <p>Advertise with Us!</p>	

Journeying to Pascha

Jesus continues today his work of healing and exorcism, and that is appropriate for this time of Lent, because Lent is a time for healing and exorcism. It is a time for us to heal the wounds of our souls – self-inflicted wounds due to our complacency and laziness and self-indulgence. It is time to get rid of those demons of our own sinful habits and anything that keeps us away from God and from living that abundant life that Christ came to give us.

We start to make our way toward Jerusalem. At the end of today's Gospel already there is the prediction of the passion, the death and the resurrection of Christ, giving a little hint in the Gospel that the course of Lent is moving now towards Jerusalem. We have gone through several weeks now of spiritual preparations, Scripture texts, prayers and activities. Now our focus is starting to turn towards Jerusalem. That will

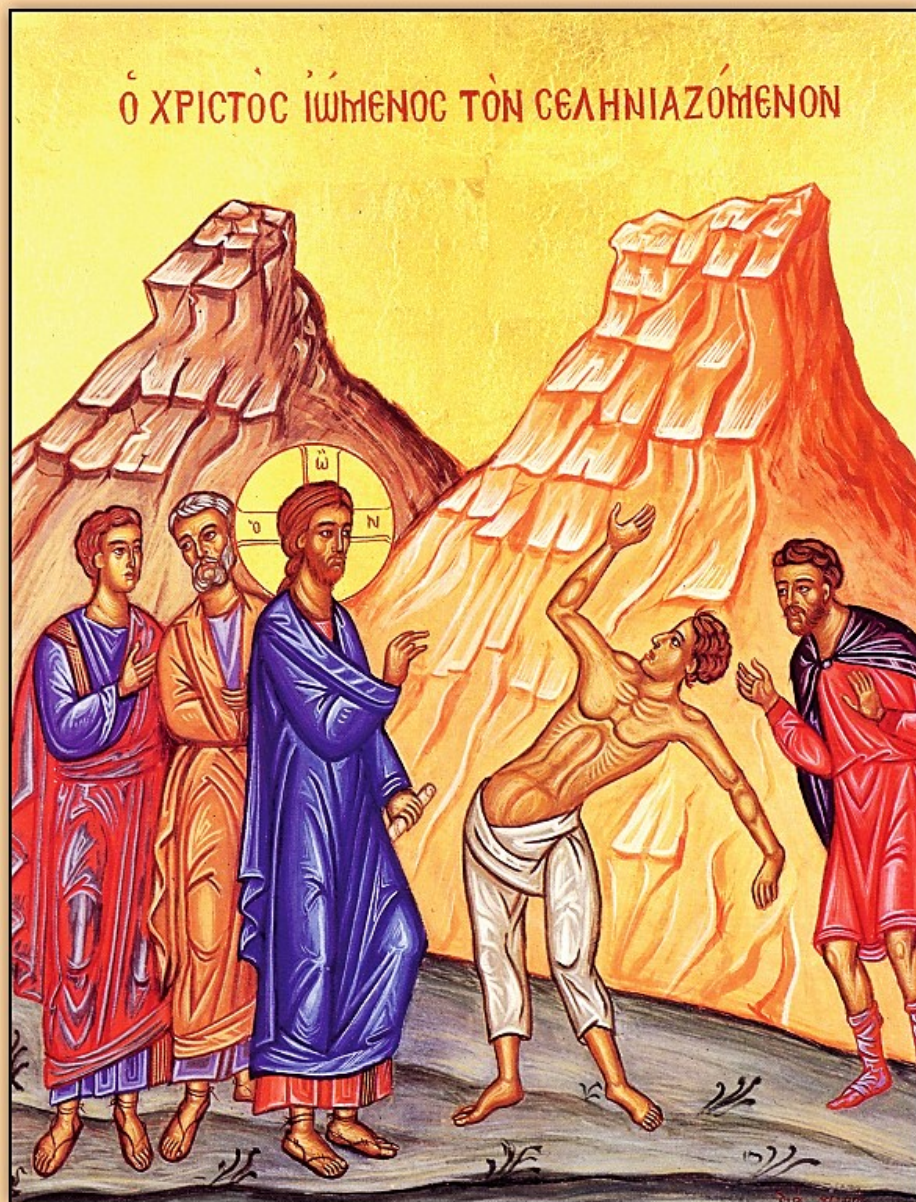
be made more explicit in next Sunday's Gospel, but we are already getting a hint of it now.

There are only three weeks now until Easter, two weeks until Palm Sunday, when we are really liturgically accompanying Christ into the mystery of His Passion.

So it is coming soon, and we have to start turning towards Jerusalem. We have to get focused, we have to get recollected, we have to really revive our Lenten prayer and fasting so that we can make the rest of this journey and be fruitful and overcome the demons and find healing for the wounds of our souls – and go with Christ to his Passion and, through the mystery of His Cross, come to that great, transfiguring, glorious celebration of His Resurrection.

**For publications on Eastern spirituality, visit
www.ecpubs.com**

FOURTH SUNDAY OF THE GREAT FAST
SUNDAY OF ST. JOHN CLIMACUS



Icon of Healing the Boy with a Demon